

Українська Католицька Митрополича
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

January 7, 2024

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

📱 (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olesia Fedchenko

**115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

📞 (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 6:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних та недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та
Вінчання за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers Every Saturday &
before Major Feast Days

Confessions: During Sunday Divine Liturgies

Baptism
& Marriages by appointment

Христос рождається,
Цього тижня ми свякуємо Богоявлення
Господнє. Вітаємо усіх з цим Великим
святом і бажаємо усім через молитву,
споживання свяченої води та
окроплення нею в повноті пережити
Таїнство явлення Бога серед нас людей.
Запрошуємо заглибитися у зміст цього
свята через тексти Катехизму УГКЦ.

197 Від хрещення Ісуса Христа в
Йордані починається прилюдне служіння
Спасителя. Йоан Хреститель вказує на
Христа в Йордані як на «агнца Божого,
який гріх світу забирає». Під час
хрещення Ісуса являється Пресвята
Тройця: «Троїчне з'явилось поклоніння:
голос Отця свідчив про Тебе, називаючи
Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді
голуба потверджував ці слова». «Голос
Отця» – це голос Отця Небесного, а «Дух
у вигляді голуба» – це Святий Дух, який
сходить на Христа, являючи Його Сином
Божим. Тому церковна традиція
називає Хрещення Ісуса Христа
Богоявленням.

198 Богоявлення над Йорданом
літургійно пов'язане з Різдвом.
Святуючи ці обидві події, церковна
традиція наголошує, що і воплощення, і
хрещення Господнє є богоявленням
(грецькою – теофанія). Згідно з текстом
Великого Йорданського водосвяття, «у
попереднім празнику ми бачили Тебе
младенцем, а в теперішнім
совершенним Тебе бачимо, явленого
нашого Бога». У Різдві Бог-Слово
«народився», а тепер «явився плоттю
родові людському»; у Різдві «Сонце
правди» зійшло, а тепер – «засяло».
Літургійна традиція Церкви називає
свято Богоявлення також і
Просвіченням.

This week we celebrate the Epiphany. May
this feast be for everyone the blessed time
of God's appearance among us people
through prayer, partaking of holy water and
sprinkling with it. We invite you to reflect
about the meaning of this feast through the
texts of the Catechism of the UGCC.

197 *At the baptism of Jesus Christ in the Jordan, the public ministry of the Saviour begins. John the Baptist points to Christ in the Jordan and identifies Him as the “Lamb of God who takes away the sin of the world”. During the baptism of Jesus, the Most Holy Trinity is made known: “Worship of the Trinity was revealed; the voice of the Father bore witness to You, naming you the beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the word’s certainty.” “The voice of the Father” is the voice of the Heavenly Father, and the “Spirit in the form of a dove” is the Holy Spirit, who descends upon Christ, revealing him to be the Son of God. For this reason, Church tradition refers to the Baptism of Jesus Christ as the Theophany (from the Greek, meaning divine appearance).*

198 *The Theophany at the Jordan is liturgically connected with the feast of the Nativity. In her celebration of both these events, Church tradition emphasizes that both the Incarnation and the Baptism of the Lord are when God appears (in Greek, theophania). In accordance with the text of the Great Blessing of Water at Theophany, “in the preceding feast we have seen you as a babe, and in this present feast as perfect human, appearing as our perfect God.” At the Nativity, God the Word “was born,” but now he “appears in the flesh to the human race.” At the Nativity, the “Sun of Righteousness” rose, and now it “shines forth.” In the liturgical tradition of the Church, the feast of Theophany is also called the feast of Illumination.*

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 7 січня 2024 до 14 січня 2024

Schedule of Liturgies from 7 of January to 14 of January 2024

Неділя Sunday, 7	9:00a.m.	Свята Літургія за здоров'я Івана Кіласа від кумів Ірини та Григорія/ Divine Liturgy for Ivan Kilas's health from Iryna and George;
	11:00 a.m.	Свята Літургія за усіх парафіян (РІЗДВЯНА) /Divine Liturgy;
Понеділок Monday, 8	9:00 a.m.	Свята Літургія у 40-ий день упокоїння Станіслава Демко від сестри Ярослави Демко та всієї родини/Divine Liturgy in 40th day of passing Stanislaw Demko from Yaroslava Demko and the whole of his family;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Вівторок Tuesday, 9	9:00 a.m.	Свята Літургія за Боже Благословення і міцне здоров'я Анни та її родини/ Divine Liturgy for good health of Anna and her family;
	9:00 p.m.	Онлайн молитва «Матерів у молитві»
Середа Wednesday, 10	9:00 a.m.	Свята Літургія за здоров'я Преосвященних Митрополита Лаврентія та Владик Андрія і Михайла від Ярослава Чубенка/Divine Liturgy for health of Metropolitan Lawrence and Bishops Andrii and Mykhailo from Yaroslav Chubenko;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Четвер Thursday, 11	9:00 a.m.	Свята Літургія за померших Надію Гаврачинську, Євгенію Калинович, Юлію Масляник від Ігоря і Марусі Гаврачинських/Divine Liturgy in memory of Nadia Hawrachinska, Yevheniia Kalynovych, Yuliia Maslianyk from Ihor and Marysia Hawrachinski;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
П'ятниця Friday, 12	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій воїна Миколи та його побратима загиблого за волю України/Divine Liturgy;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Субота Saturday, 13	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Гната від дочки /Divine Liturgy in memory of Hnat from daughter;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Неділя Sunday, 14	9:00a.m.	Свята Літургія за Божу опіку в Новому 2024-му Році для сім'ї Славомира та Ірини Вапляк і їх родин від Ярослави Демко/Divine Liturgy for God's care during the New Year of 2024 for the family of Slawomir and Irena Waplak and their relatives.
	11:00 a.m.	Свята Літургія за усіх парафіян/Divine Liturgy;
	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine.



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя

Провінційні програми, Візиторські, робочі і

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Щонедільні пожертви від парафіян та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - \$ 4142.10

Пожертва на церкву /Donation for church

- В пам'ять Люби Конарські від Марії Мельник/In memory of Luba Konarski from Maria Melnyk - **\$100.00**
 - В пам'ять батьків Надії та Миколи Дребот і Бронислава Бориса від Антона і Богданни Борис/In memory of parents Nadia&Mykola Drebot and Bronyslav Borys from Anton & Bohdanna Borys—**\$200.00**
 - Bogucki John & Oksana Choptiany—**\$1000.00**
Donation for **Ukrainian Children and for church** — parents Michael & Maria Kuryliw, sister Mary Teresa Volohatuke—**\$200.00**
 - Пожертва на ремонт кухні /Donation for kitchen repair
 - В пам'ять Ореста Тодошука та Розалії Стеч-Стадник від Савеля Тодошук та родина / In Memory of Ernest Todaschuk and Rose Stech-Stadnyk from Sylvia Todaschuk & Rosemarie & John, Charlene & Andrii, Peter, Tatiana & Brian & Joseph — **\$200.00**
 - Olen & Roksolana Ilyckij —**\$200.00**
 - В пам'ять Андрія Яреми від Галини Бабяк/In memory of Andrii Yarema from Helena Babiak— **\$100.00**
 - В пам'ять батька Богдана та бабусі та дідуся Марії та Михайла від Ярослава Чубенка/In memory of father Bohdan and grandparents Maria and Myhaylo from Yaroslav Chubenko— **\$150.00**
- Пожертви під час Коляди/Kolyada Donation—\$200.00**

**Щиро дякуємо за Ваші пожертви!
Thank you for your donations!**

Просимо взяти до уваги, що цього тижня маємо два великі свята.

6 січня Святе Богоявлення (**ЙОРДАН**). У навечір'я Богоявлення **5 січня** буде богослужіння о 9 ранку яке закінчиться Великим Йорданським Водосвяттям. Воду можна буде взяти до **2 рм.** У день свята **6 січня** по закінченні Літургії знову буде Водосвяття.
7 січня Різдво за Юліянським календарем. Різдвяна літургія буде в **11:00 AM.**

Традиційний Різдвяний Обід від Ліги Українських Католицьких жінок
21 СІЧНЯ О 1 ГОДИНІ

Вартість квитка \$25.

Діти від 12 до 6 років - \$10.

Діти до 6 років - безкоштовно.

Квитки будуть продаватися при вході в церкву

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHKAR
REALTOR®

21 CENTURY 21
Advanced Realty

204-612-8007

borys.lehkar@century21.ca

www.borys-lehkar.c21.ca

1415A HENDERSON HWY. WINNIPEG R2G 1N3

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

Дорогі брати і сестри,

Йорданські відвідини священником своїх парафіян – це не лише молитва благословення і окроплення Вашої домівки свяченою водою, але гарна нагода для душпастиря побувати у кожній оселі своєї громади, поспілкуватися із сім'ями. Такі візити дають можливість парафіянам ближче познайомитися з парафіяльним священником, налагодити з ним кращий контакт, щоб надалі сміливіше звертатися до нього при різних потребах, з проханнями, пропозиціями та питаннями. Якщо Ви бажаєте щоби священник Вас відвідав зателефонуйте йому, або зареєструйтеся у формі на нашій фейсбук сторінці.

Visit by a priest to his parishioners is not only a prayer of blessing of your home with holy water, but a good opportunity for the pastor to visit every home of his parish, to communicate with families. Such visits give the parishioners the opportunity to get to know the parish priest better, to establish a better contact with him, so that in the future they can more confidently turn to him in case of various needs, with requests, suggestions and questions. If you want the priest to visit you, call him or register in the form on our Facebook page.

Вінніпезька Українська Греко-Католицька Архиепархія запрошує всіх, хто бажає дізнатися більше про вчення Католицької Церкви про подружжя та анулювання, відвідати семінар у неділю, 28 січня, о 16.00, у парафіяльній залі Української Греко-Католицької Церкви св. Василя Великого у Вінніпезі (202 Harcourt Street, Winnipeg MB R3J 3H3). Семінар вестиме Владика Андрій Рабій. Він пояснить значення анулювання, підстави та критерії для його надання, а також кроки, пов'язані з поданням про це. Він також відповість на будь-які ваші запитання щодо цієї делікатної та важливої теми. Семінар відкритий для всіх, хто розлучений чи окремо, або хто знає когось у такій ситуації, і хто хоче зрозуміти позицію Церкви та душпастирську опіку. Участь безкоштовна. Семінар проводитиметься англійською та українською мовами. За додатковою інформацією звертайтеся за телефоном 204.338.7801 доб. 4 або електронною поштою на адресу chancellor@archeparchy.ca.

The Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg would like to invite all who are interested in learning more about the Catholic Church's teaching on marriage and annulment to attend a workshop on Sunday, January 28, at 4PM, at St. Basil the Great Ukrainian Catholic Church auditorium in Winnipeg (202 Harcourt Street, Winnipeg MB R3J 3H3). The workshop will be led by Most Rev. Andriy Rabyi. He will explain the meaning and purpose of annulment, the grounds and criteria for granting it, and the steps involved in applying for it. He will also answer any questions you may have about this sensitive and important topic. The workshop is open to anyone who is divorced or separated, or who knows someone in that situation, and who wants to understand the Church's position and pastoral care. There is no cost to attend. It will be in English and Ukrainian. For more information, please call 204.338.7801 ext. 4, or email to chancellor@archeparchy.ca.

ЧЛЕНСТВО У ПАРАФІЇ, ПАРАФІЯЛЬНИЙ НОМЕР ТА КОНВЕРТИ ДЛЯ ПОЖЕРТВ



Кожна сім'я чи особа, яка є зареєстрованим членом парафії, отримує парафіяльний номер, на який вносяться всі пожертви сім'ї чи особи протягом року. Крім того вони отримують також коробку конвертів для пожертв на всі неділі, головні церковні свята, інші парафіяльні та архиєпархіяльні збірки. Після завершення фінансового року, кожна зареєстрована на парафії сім'я чи особа отримує посвідку про їхні пожертви протягом року і ця сума подається для уряду при заповненні податкової декларації на доходи. Держава візьме до уваги ваші пожертви при вирахуванні податку, який потрібно заплатити. Тому завдяки цій посвідці хтось заплатить менше податку, а хтось отримає ще доплату від держави, залежно від доходів. На 2023 рік парафією було замовлено 260 пачок конвертів для пожертв для зареєстрованих парафіян. Значну кількість цих конвертів для пожертв не було забрано додому, або було забрано, але використано лише 1-3-5-10 конвертів з пожертвами у рік, в той час, як в пачці є понад 60 конвертів на всі неділі та головні церковні свята року. Це не є проблема лише 2022-23 років. Подібна ситуація була і перед Ковідом. У 2021 році ми розвезли більшість конвертів парафіянам додому, роблячи спробу бути на зв'язку з людьми. Це не означає, що парафіяни, які не приносять конвертів, не жертвують грошей. Дехто тепер робить пожертви онлайн, або складає пожертви на більші суми кілька разів у році. Тому фінансовим комітетом було прийнято рішення зменшити кількість пачок конвертів до 150. Приблизно така кількість парафіян регулярно або хоча б понад 10 разів у році використовували свої конверти. Доречі, перший конверт у пачці є INITIAL OFFERING - рекомендована жертва, щоби покрити кошти друку конвертів, яка становить \$10. Із 260 лише 41 особа склали \$10 INITIAL OFFERING. Люди, які є під номерами від 1 до 150, отримали пачку конвертів. Щоб дати людям пачку з конвертами, які регулярно використовують конверти для пожертв, ми були змушені замінити номери конвертів деяким людям, які не використовують свої конверти. Ті, які використовували менше, ніж 10 конвертів в рік, отримують номер від 151 і вище. Через цю реформу дехто отримує тепер новий номер. Не залежно від зміни номера конвертів, членство у парафії залишається. Просимо кожного, хто у 2024 році має номер після 150, самостійно записувати номер на конверті, який можна взяти при вході до храму. Якщо Ви все ж бажаєте отримати пачку конвертів, навіть якщо ваш номер є більший як 150, просимо звернутися до офісу.

Дякуємо за розуміння!

Parish Registration, Membership Number and Donation Envelopes Reform.



My Offering for:

<input type="checkbox"/> Tithe	<input type="checkbox"/> Missions
<input type="checkbox"/> Special Offering	<input type="checkbox"/> Special Gift
<input type="checkbox"/> Christmas	<input type="checkbox"/> Easter
<input type="checkbox"/> Building Fund	<input type="checkbox"/> Faith Promise

Name: _____
Address: _____
Altar: _____

It is more blessed to give than to receive. Acts 20:35

Each family or person who is a registered parish member receives a parish number to which all family or individual donations are made during the year. In addition, each family or person also gets a box of envelopes for donations for all Sundays, major church feast days, and other parish and Archeparchy collections. After the end

of the fiscal year, each family or person registered in the parish receives a receipt for their donations for the year, and this amount is submitted to the government when you complete your income tax return. The government will consider your donations when calculating the tax to be paid. Therefore, thanks to receipts, someone will pay less tax, and someone will receive an additional payment from the government, depending on their income. For 2023, the parish ordered 260 envelope boxes for donations for registered parishioners. A significant number of these donation envelopes were not taken home or were taken, but parishioners only used 1, 3, 5, or 10 donation envelopes in a year. This does not mean that parishioners who do not bring envelopes do not donate money. Some now make donations for more significant amounts several times a year or make donations online. At the same time, the pack has more than 60 envelopes for all Sundays and significant church feast days in the year. This is not a problem, only for 2022-2023. A similar situation occurred before COVID. In 2021, we delivered most of the envelopes to the parishioners' homes, trying to be in touch with people. Approximately 150 parishioners regularly or at least more than 10 times a year used their envelopes. Therefore, the Financial Committee decided to reduce the number of packs of envelopes to 150. People under membership numbers from 1 to 150 received or will receive a pack of envelopes. To give people who regularly use envelopes for donations a pack of envelopes, we were forced to change envelope numbers with people who do not use the envelopes regularly. Those who use less than 10 envelopes a year received a number of 151 or higher. Because of this reform, some will receive a new number. Regardless of the change in the envelope number, membership in the parish remains. We ask each of you, those in 2024 who have a number after 150, to write down the number on the envelope, which can be taken at the church entrance. By the way, the first envelope in a pack is the INITIAL OFFERING - a recommended donation to cover the means of printing envelopes, which is \$10. Of the 260, only 41 people made up \$10 INITIAL OFFERING last year. If you still want to get a pack of envelopes, even if your number is greater than 150, please contact the office.

Thank you for being so understanding.

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available



СВИТОЧ Meest'

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україні
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates

Traditional Sandblasting, Computerized Designs,

Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

21

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca
204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8